

外國人眼中的中國人



孫中山

重新发现孙中山

由孙中山的美籍顾问整理并解读的伟人的口述经历

【美】保罗·林百克 著 赵拴科 孙小芳 译

人民东方出版传媒
东方出版社

外國人
眼中的
中國人

孫中山

【美】保羅·林百克 著
趙拴科 孫小芳 译

人民东方出版传媒
東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孙中山 / (美) 林百克著; 赵拴科, 孙小芳译. —北京: 东方出版社, 2013. 9

(外国人眼中的中国人)

ISBN 978 - 7 - 5060 - 6877 - 2

I. ①孙… II. ①林… ②赵… ③孙… III. ①孙中山 (1866 ~ 1925) - 传记 IV. ①K827 = 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 233641 号

外国人眼中的中国人: 孙中山

(WAIGUOREN YANZHONG DE ZHONGGUOREN; SUNZHONGSHAN)

(美) 保罗·林百克 著 赵拴科 孙小芳 译

责任编辑: 张 芬 张爱丽

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 192 号

邮政编码: 100010

印 刷: 三河市金泰源印装厂

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2013 年 11 月北京第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 16.25

字 数: 216 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5060 - 6877 - 2

定 价: 35.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210853

出版说明

《外国人眼中的中国人》是东方出版社精心选编、外国人所著的中国历史名人传记丛书。为使广大读者全面了解本套丛书，我们对丛书的价值、选篇的意旨及其他方面进行简要说明：

一、为什么选外国人的著作

1. 不一样的观察视角，得出了不一样的结论，同时也能让读者看到不一样的历史人物形象。本套丛书作者均为外国人，他们的生活环境、生活方式和历史文化底蕴，决定了他们会有不同于中国人的思维逻辑，以及价值观、历史观和世界观。每种入选图书均视角独特，论据丰富，论点独到，与中国人写的本国历史名人传记相比，自是独具匠心、别具一格。例如，内藤湖南在《诸葛亮》一书中，提出赤壁之战曹操失败的新观点：曹操不是败给了刘备和孙权，而是败给了孙、刘集团的少壮派诸葛亮、周瑜和鲁肃等人；麦美德在《费起鹤及孔祥熙》一书中，揭示了义和团运动非理性并值得反思的一面；等等。

2. 很多作者都与传主有时间或空间上的交集，因而使得叙述内容更有历史真实感。这些外国人对传主的实际情况或亲眼所见，或亲耳所闻，他们是一些重大事件的参与者、见证人；通过阅读这些作品，读者可以了解到许多鲜为人知的历史情形。例如，在《康熙大帝》一书中，白晋、张诚等人披露了大量皇室信息，这些资料极大地丰富了作品的内涵和历史价值。

二、关于“中国人”的说明

本丛书认定“中国人”的标准是以“中华民族”为前提，是按照民族与历史兼顾的原则，只要在中国漫长的历史文化演变过程中属于中华民族、华夏民族的人，都认定为“中国人”。因此，丛书所涉及的人物如成吉思汗、拔都汗等，都在中国人之列。

三、关于语种及版本的选取

本套丛书涉及的作者国别多、语种多，例如《成吉思汗》、《拔都汗》等根据俄语翻译而成，《鲁迅》、《袁世凯》、《诸葛亮》等根据日语翻译而成，而《康熙大帝》根据法语翻译而成，《李鸿章》、《慈禧》、《曾国藩》、《孙中山》等根据英语翻译而成。毋庸置疑，诸多语种给我们的编译工作增添了不少难度，但是我们集中各语种专业人员，遵循信、达、雅的原则，力争将原著的风貌完整地呈现给读者。

四、关于原著的观点问题

显而易见，由于受原著作者的历史观、立场和个人好恶的影响，作者对传主及相关历史事件的评价有一定的局限性，其观点或许与现在普遍流行的观点有出入，本着多角度还原历史与多方面观察历史的原则，我们认为这些不一致是难能可贵的。为了尽量尊重原著，对于作者的观点我们一般不进行任何修改，相信读者诸君自能分辨真伪对错。

峥嵘岁月，欣然飞过，我们力争奉献一份最好的精神食粮，以飨读者；但是，由于学识和专业水平有限，书稿无疑会存在一些缺陷、瑕疵，我们期待着读者诸君一一指正。

编译者

2013年10月

前 言

1901年至1907年期间，当时作者还是菲律宾的一名巡回法官。阿宝，一名非常出色的厨师，在往返于各个法院的过程中一直坚守岗位。尤其在那个霍乱蔓延的时期，准备食物至关重要，为此作者对阿宝的尽心尽责的帮助怀有深深的赞扬之情。有一次作者乘坐的游轮在汪洋大海中陷入危险，阿宝在紧急之中救了作者的生命，这种情感上的赞扬之情便转化为发自肺腑的感激之意。

正是这感激之意，促使作者想更多地了解阿宝，阿宝终于鼓足勇气吐露出他的身份，原来他是孙中山先生敢死队的一员，同时他想预支一笔工资，休假回中国。在作者的帮助下，上级批准了阿宝的请求。忠实的阿宝踏上了回国之路。但在他离开之后的几周之后，因霍乱的肆虐，死亡率急剧上升，很快尸首比活人还要多。帝国主义逮捕了阿宝，用老虎凳的酷刑折磨他，最后把他扔了出去，由他自生自灭。这种暴行以及从阿宝那里得到的关于孙中山先生要在中国建立中华民国、推行共和的信息，促使作者成为了一名孙中山先生革命队伍中的一员。如果这位遭受老虎凳酷刑而身体受到极大残害的厨师现在仍然有勇气为他伟大领导的理想站出来，作为一个美国人，在享受特权之余，难道不应该以真正有帮助的方式支持对于敢死队追求自由所做出的努力？当时由于作者司法职位的特殊性，他不能直接参与其中，但孙中山先生的运动感化了作者的心。不过，在作者辞去法官职位之后，他一直都在尽自己的努力，积极地支持孙先生。1913年，



在为打击袁世凯而寻求贷款的时候，他写了一本书《我们中国人的机会》来赢得西方人对中国革命的同情和支持。1914年该书在孙先生党派（国民党）之中广泛传阅。1917年，作者成为了月刊《中国国民党》的主编。同时他也从事一些其他的国民党宣传工作。依靠多年的律师经验，他将国民党宣传工作从中国拓展到美国等其他国家。

孙中山先生为人谦虚低调，他很少向外界透露自己的信息，尤其是早期生活的信息。因此，当时文化界缺乏这位伟大改革者的传记。多年来作者常常为此感到遗憾悲痛。经过多次沟通，终于在1919年，孙先生答应空出些时间帮作者准备这本传记。孙先生真的花了很多天回忆收集这些素材。但是，唉，这位谦虚的中国领袖总是在关键的时刻沉默。因为孙先生对自己那段传奇的岁月闭口不言，作者不得不从中国其他革命领袖、通过多方的渠道，尤其是从少数幸存的老一辈国民党同志那里采集信息，作为补充材料。但这些多方面得来的素材也为写作带来了一些困难。首先，故事的主体是从多渠道获得的素材中提炼的。外来材料、间接素材、英雄崇拜都会影响到传记信息的准确性。以上这些会对组织叙述造成一定的困难。第二，传记的数据不能以西方的方式进行编辑组织，因为当时中国人对人物传记并不是很熟悉。然而另外的困难就是使自传的描述符合中国的具体情况，因为大多数的西方读者不是很了解中国国内的社会与政治生活情况，因而不了解当时中国国情，也就无法体会那时孙中山先生的生活状况。孙中山先生政治活动的某些阶段更多的是承担着一种解释的责任而非仅仅是一本著作那么简单。作者发现删掉一大半的原稿内容是很有必要的。原稿内容的删减已经有过六遍完全的修订与改写，作者希望在接下来的章节中至少可以使西方读者对于中国革命者形象最终有一个了解。现在中国正在进行一场可怕的战争，一方是孙中山和中国人民大众，另一方是由日本和西方列强的银行和商业机构所支持的北平军阀主义。作者在这本书中没有过多地提及这场战争。中国实际上的争议范围远远超越了这本书的描述范围。然而作者还是希望能够唤醒在中国军阀混战中尚在沉睡的人们。最终，

美国急需维护的民主体系可以通过支持孙中山用道义的力量建立一个民主共和国而得到保护。

作者需要向孙中山先生的夫人表示衷心的感谢，感激她不厌其烦地给作者讲解，而且她所提供的很多资料都是世上独一无二的珍宝。同时，作者还希望向孙家的一个人表示感谢，尤其是在《国内家庭生活》这一章中，没有他的秘密支持和帮助，作者就会因怕出错而陷入不敢下笔的窘境。

最后，作者还想借助这个机会向中华民国的缔造者表示由衷的感激，感谢他对作者的热情招待和慷慨款待。作者为能够受到这位伟人如此般的礼遇而深感荣幸。在漫漫人生征途中，在中国的这段旅途虽然短暂，但作者会永远铭记在心。

保罗·林百克

目录

CONTENTS

第一阶段 孙中山先生在中国的早期生活

- 第一章 香山县 / 3
- 第二章 阳光普照的广东 / 9
- 第三章 伟人之父 / 13
- 第四章 缠足的母亲 / 18
- 第五章 孙逸仙 / 22
- 第六章 文，“文雅博学” / 27
- 第七章 孙文和《三字经》 / 33
- 第八章 海盗的故事 / 37
- 第九章 清朝官兵和三兄弟 / 42
- 第十章 白契 / 45
- 第十一章 探索真理的少年 / 48
- 第十二章 首次尝试改变 / 51
- 第十三章 身处枷锁中的人 / 55
- 第十四章 “中国就是世界” / 59
- 第十五章 闯荡在外的大哥 / 62
- 第十六章 大哥衣锦还乡 / 67

第十七章 从铁梁中得到的启示 / 70

第十八章 从海上葬礼中得到的启示 / 73

第二阶段 美国的影响：两次檀香山之行

第十九章 檀香山 / 79

第二十章 夏威夷商店和学校里的生活 / 84

第三阶段 “荒废的一年”之后在香港 受到的英国人影响

第二十一章 清帝国厘捐所的强盗 / 93

第二十二章 衙门奴役下的无知小镇 / 97

第二十三章 孙中山先生和《圣经》 / 103

第二十四章 在皇仁学院所受英国人的影响——从中法之战中
获得的启示 / 113

第二十五章 不爱金钱爱社稷——檀香山的“红豆汤” / 122

第四阶段 孙中山的主业与副业

第二十六章 职业抉择——广州医学院、香港西医书院——加入
敢死队，孙中山先生的独立宣言 / 129

第五阶段 第一次逃亡

第二十七章 清政府悬赏索孙文头颅 / 137

第六阶段 多种革命方法齐下

- 第二十八章 日本办事处：山下町一二一番 / 143
- 第二十九章 从茶铺到密室——孙中山先生与劳动人民 / 151
- 第三十章 孙中山先生：一个亦静亦动而心胸豁达的人 / 157
- 第三十一章 孙中山先生和黄兴将军 / 165
- 第三十二章 “牢记你宁波叔叔的悲剧” / 180

第七阶段 二次革命失败以及南京沦陷，担任 大总统及让位后的生活

- 第三十三章 中华民国第一任大总统 / 191
- 第三十四章 袁世凯——孙中山先生旁边的犹太、后院谋杀犯、
民国的毒瘤 / 197

第八阶段 袁世凯死亡以及前大总统再遭流放

- 第三十五章 讨伐袁世凯及再次流放 / 211

第九阶段 袁世凯去世后：当前中国的 状况与孙中山的上海经历

- 第三十六章 孙中山先生遇到的绝佳美国机会 / 221
- 第三十七章 孙中山先生在法庭上遇到的敌人 / 228
- 第三十八章 国内家庭生活 / 233
- 第三十九章 总结：孙中山先生——永不消逝的精神力量 / 241

第一阶段

孙中山先生在中国的
早期生活



第一章

香山县

香山县有一个叫翠亨的村子，背靠紫气缭绕的犁头尖山，位临清澈蜿蜒的兰溪河。山水相映，真是美不胜收！和千千万万中国沉睡的小山谷一样，这里青山环绕，葱葱郁郁中零零碎碎地点缀着灰白的屋舍。

我们基督教历 1866 年，小小的香山县里诞生了一名男婴。他的生辰农历日期不足为重，因为中国人计算年龄不像西方那样精确。他们的生辰一般按中国新年计算，将次年也算在年龄里。那年接下来是中国新年 1867 年，因而，这个小男孩，也就是后来的孙中山先生，根据中国的计算方法已经两岁了。其实，按我们的基督教历算，他远远不足两岁。但对于中国的孩子，即便是新年的前一天出生，在年后的第一天就算是两岁了。

有报道说孙中山先生出生在檀香山，我现在就要澄清一下这个流传广泛实则谬误的说法。

“这篇报道呢？博士，它说你出生在檀香山。”我问他。

每个中国孩子在出生的时候会有生辰八字，两个字代表年份，两个字代表月份，两个字代表日期，还有两个字代表时辰。中国的一个时辰相当于我们的两个小时，而年份却每三年一个闰年。甚至是中国最小的村落也



有自己的巫师，他们负责给新生儿推算合适的八字，不只是这些，他们还能推算婚姻以及死亡的字。这些字通常要记入宗谱，宗谱雕刻在木头上并不断得到补充。按照中国的传统习俗，这些八字详情在万不得已的情况下不得妨碍宗谱的续页。

本书中，中文名字的英译将省略连音符、气音字，并用相同的字母表示相同的汉字，以便尽可能地简化中文名字的英译。中国人写自己的姓名跟我们在电话簿里写我们的名字一样，将族名或姓（取自于百家姓）放在首位。接下来一般是描述性名字——描述族名的。这种做法中常在描述性名字的两个字之间加一个连字符，并且第二字首字母小写。例如：John William Jones，按照这种传统的方法就会写成 Jones John-william。但是，这只是一种异域习俗，与中国人民没有实际意义，当然与我们也毫无意义了（字典意义除外）。本书将不再使用连字符，姓和描述性的名都以首字母大写的形式分开并置在一起。其实，要是习俗允许的话（也可能习俗最终会发展成这样），笔者更希望能像日本名字那样把姓和名直接放在一起，将孙中山先生写成 Sunyatsen，而不是写成 Sun Yat-sen 或本书的 Sun Yat Sen。孙的名字有时也按拉丁文写成 Sun-yacius。

他笑了。孙在和他的跟随者讲话时通常会带着友善的微笑。

“确实有这样的报道。你看，有些热心过度的追随者觉得我应该得到美国政府的保护以免受到满人的迫害，从而宣扬我出生在檀香山。实际上，我确实只是在那住过多年。因而，他们按自己的意思杜撰了这个报道。但是，啊，不，翠亨村……翠亨村……这才是我出生的小村庄并且是我直系祖先的出生地。我说是我直系祖先的出生地，因为我们也只在翠亨村居住过几代。我的祖庙位于东河边上的东莞。”

对于一个立志成为改革家的孩子来讲，翠亨村可谓一个不错的出生地。广东的这些地小而开放的小镇滋养了浓厚的民主风气，生活在这里的男孩们也养成了包罗万象的胸襟和独立自主的性格。在中国的一些大城市，经济地位、等级制度（这里并不专指社会地位的差距）有时会成为男孩子

们养成民主性格的障碍。如果一个男孩子的父母有能力将其送入学堂读书，他可能就会只专注于在求学的道路上获取更高的学位而不屑于做任何体力劳动。任何曾在中国逗留过的外国人，对“我可不是个苦力”这样的说法肯定非常熟悉。即便是一个男仆，若有一天他的经济地位提升了，他就不想再做任何体力活，即使他的生活处境和一个男仆并无二样。为了描绘得更清楚一些，我这里要提一下我们办公室里的一个下属作家。中国新年年关时，他一个人过得寒冷凄惨。面对严寒，他不愿意屈尊生火，觉得自己要是动手生火的话，自己的身份就和回家过年的仆人一样了。这个年轻的作家能准确无误、漂漂亮亮地写出一万五千个中国象形文字却完全不知道如何在炉子里生一团火。因为他自视甚高，认为做任何体力活都会降低自己一介书生的身份，从而情愿自己挨冻受苦。悲哉！

相对以上这种无稽可笑的思维方式，香山县的男孩子们则自由得多，因为他们生来就要做活，把体力劳动视为自己学堂生活外不可分割的一部分。

另外，对于孙中山先生来讲，翠亨村算得上是一个好处多多而大有帮助的出生地。在他出生的时候已经有很多来自广州和澳门的商贾富人开始在翠亨村兴建自己外出避暑度假的房舍别院，因为这里不仅山清水秀，风景如画，而且地理位置优越，与这些大城市相距不远。因而，在与这些来来往往于大城市和小村落的商贾富人的交往之中，翠亨村的居民也渐渐地拓展了思维空间，变得愈来愈睿智。

除此之外，翠亨村还是一个孕育伟人的绝无仅有的佳地。这里离金星锚地、金星海湾和金星港口都不远。早期，清政府不允许外国人将船舶停靠在中国澳门以及广东的沿岸。在此情况下，不远处的金星海湾便逐渐演变成了香港、广东和澳门三大港口的核心地带。而经济发达、人口众多的这三个重要港口也给金星海湾产生了重要的影响。香山县到金星海湾非常近，甚至是清晨漫不经心的晨间漫步都能踱到那里。金星海湾每天发生的新鲜事轻而易举地便能传播到翠亨村居民的耳朵里。这种每日不断的讯息



传播渐渐唤醒了这里的居民，润物无声般地启发了民智。

“我人生最早的记忆之一，”孙中山先生曾经这样跟我说，“就是我家收养的一个和蔼可亲的老婶婶给我讲的故事。当时我还只是一个小孩童，这个和善可爱的老婶婶就通过给我讲关于金星海湾的故事来哄我开心。天哪，这回想起来似乎又那么的遥远——尽管金星港口实际上就近在咫尺！我这个老婶婶曾经就住在和金星海湾毗邻的先查镇^①。她可以随心所欲毫无限制地看到金星海湾水面的起起伏伏。嗯，这个婶婶很擅长讲故事。她说停在金星海湾里的外国船只上常常会发生一些恐怖离奇的事，在那周围玩要是件非常危险的事情。她还说那些外国人都很有钱，穿着很奇怪的衣服，而且还都没有留辫子。有些人头上根本就没有头发，胡子却茂密得很，有些人的胡子还火红火红的。有人告诉她那些船上的外国人吃饭时会拿锋利的刀子对着他们自己的脸。她还说有一天她看到那些外国人的滑膛枪里冒着烟，实际上他们是想放枪就会放的。她害怕看到这些，这场景会让她心烦意乱。对了，这还害得她起了一身鸡皮疙瘩，她告诉我说中国的好孩子都会尽力地远离这些海员，躲得越远越好。”

放学后，当这个小男孩在农田里做着属于自己的那份农活时，他渐渐养成了苦思冥想的思维模式。而这间或花点时间想想那些外国海员是值得的，让他获益匪浅。孙中山先生话不多，喜欢思索。现在想想，他和我在一起时几乎从不问我问题，让人感觉怪怪的。因此我觉得他小时候必然也不会询问一些关于那些海员的问题。但是，我却相信点燃他想象力的正是那些关于外国海员的故事，而不是那些普普通通的中国玩伴。于他而言，即便是儿时田间劳作的经历也成了支撑帮助他最终成为中华民国创立人的因素。他很早就领悟到那些船舶上青红相间的瓷砖屋檐下有一种东西，与珍贵华美的乌木雕刻或者异彩纷呈的立轴或者古色古香的镶木格子架相比，这种东西更加美轮美奂、光彩夺目。但是，孙中山先生告诉我，最早是回国的

① 旧地名。——译者